



Franz Album.

48 Songs
by

ROBERT FRANZ.

Vol. I.

Vol. II.

Boston, Arthur P. Schmidt & Co.

Leipzig, Fr. Kistner.

M
1620
F83119

446854

Inhalt des II. Bandes.

	Seite
Op. 37. No. 1. „Die du bist so schön und rein“ von H. HEINE.	5
„ <i>Thou that art so pure and bright</i> “.	
— „ 2. Zu spät. „Aus bangen Träumen der Winternacht“ von W. OSTERWALD.	7
„ <i>Too late. „From troubled dreams at Winter's close</i> “.	
— „ 3. „Am fernen Horizonte“ von H. HEINE.	9
„ <i>Along the far horizon</i> “.	
— „ 4. Der schwere Abend. „Die dunklen Wolken hingen“ von N. LENAU.	11
„ <i>The gloomy Evening. „The evening clouds were chasing</i> “.	
— „ 5. Sonnenwende. „Der Sommer ist zu Ende“ von W. OSTERWALD.	13
„ <i>Summer Solstice. „The Summer days are over</i> “.	
— „ 6. „Wenn ich auf dem Lager liege“ von H. HEINE.	15
„ <i>When upon my couch reclining</i> “.	
Op. 40. No. 1. „Mein Schatz ist auf der Wanderschaft“ von W. OSTERWALD.	17
„ <i>O, tell me, is my wandering love</i> “.	
— „ 2. „Es ziehn die brausenden Wellen“ von H. HEINE.	20
„ <i>The waves are rushing</i> “.	
— „ 3. „Unter'm weissen Baume sitzend“ von H. HEINE.	22
„ <i>Underneath the white tree resting</i> “.	
— „ 4. Als trüg' man die Liebe zu Grab! „Ich sass am einsamen Weiher“ von O. RÖSER. 26	
„ <i>As if Love to his grave was borne. „I stood alone by the river</i> “.	
— „ 5. Die Verlassene. Volkslied. (Böhmisch.) „Ach, ihr Wälder“	29
„ <i>The Forsaken. „Ah, ye forests</i> “.	
— „ 6. „Sie floh vor mir“ von H. HEINE.	31
„ <i>She fled before me</i> “.	
Op. 43. No. 1. Träume. „Lieblich blüh'n die Bäume“ von W. OSTERWALD.	35
„ <i>Dreams. „Falls the warm light over</i> “.	
— „ 2. „Gleich wie der Mond so keusch und rein“ von W. OSTERWALD.	37
„ <i>As beams the moon, so chastely bright</i> “.	
— „ 3. Entschluss. „Scheust dich noch immer“ von W. OSTERWALD.	39
„ <i>Resolve. „Moment of rapture</i> “.	
— „ 4. „Ich will meine Seele tauchen“ von H. HEINE.	42
„ <i>My soul I dip in the chalice</i> “.	
— „ 5. „Es ragt der alte Elborus“ aus MIRZA-SCHAFFY.	44
„ <i>That ancient Monarch Elborus</i> “.	
— „ 6. In Blüten. „Nun da die Bäum' in Blüten steh'n“ von W. OSTERWALD.	45
„ <i>In Bloom. „When Spring restores the perfumed hours</i> “.	
Op. 44. No. 1. O nimm dich in Acht! „In meiner Brust eine Glocke klingt“ von H. SILESIUS. 48	
„ <i>O, dear Love, beware! „A bell is chiming within my breast</i> “.	
— „ 2. Aprillaunen. „Liebchen, was willst du?“ von W. OSTERWALD.	50
„ <i>April humors. „Come soon, you told me</i> “.	
— „ 3. Doppelwandlung. „Zum Frühling sprach ich: weile!“ von HOFFMANN V. FALLERSLEBEN. 53	
„ <i>Transformation. „To Spring I said, O stay thee!</i> “	
— „ 4. „Es fällt ein Stern herunter“ von H. HEINE.	55
„ <i>Above a star is falling</i> “.	
— „ 5. „Wenn ich in deine Augen seh“ von H. HEINE.	58
„ <i>Whene'er I gaze into thine eyes</i> “.	
— „ 6. Am Rheinflall. „In den Abgrund lass mich schauen“ von IDA Gräfin HAHN-HAHN. 60	
„ <i>By the Falls of the Rhine. „Where the floods are madly reeling</i> “.	

Inhalt des I. Bandes.

			Seite
Op. 4	No. 1.	Mein Hochland-Kind. „Durchirrt' ich Länder“ von R. BURNS. <i>The Highland Lassie. „Altho' thro' foreign climes I range“.</i>	5
--	” 2.	„Die süsse Dirn' von Inverness“ von R. BURNS. <i>„The lovely lass o' Inverness“.</i>	8
—	” 3.	Liebliche Maid! „Früh mit der Lerehe Sang“ von R. BURNS. <i>„While larks with little wing“.</i>	10
—	” 4.	„Ihr Hügel dort am schönen Doon“ von R. BURNS. <i>„Ye banks and braes“.</i>	13
—	” 5.	Montgomery-Gretchen. „Wär' auch mein Lager“ von R. BURNS. <i>„Altho' my bed were yonder Muir“.</i>	17
—	” 6.	„Du hast mich verlassen, Jamie!“ von R. BURNS. <i>„Thou hast left me ever, Jamie!“</i>	19
—	” 7.	Er ist gekommen. „Er ist gekommen in Sturm und Regen“ von FR. RÜCKERT. <i>His coming. „Wild was the day when he came with greeting“.</i>	22
—	” 8.	Kurzes Wiedersehen! „Ach! musstest du denn scheiden“ von W. OSTERWALD. <i>Gone too soon. „And must thou, dearest, leave me so soon“.</i>	26
—	” 9.	„Durch säuselnde Bäume im Mondenschein“ von W. OSTERWALD. <i>„Through murmuring branches, by pale moonlight“.</i>	30
—	” 10.	Herbstsorge. „Gleich eines Herzens bangen Fieberträumen“ von W. OSTERWALD. <i>Autumn Griefs. „Like fevered dreams“.</i>	33
—	” 11.	Wanderlied. „Und kommt der Frühling wieder her“ von W. OSTERWALD. <i>Wanderer's Song. „And when the Spring comes back again“.</i>	36
—	” 12.	„Ach, dass du kamst“ von W. OSTERWALD. <i>„Ah, why return“.</i>	38
Op. 14	No. 1.	Widmung. „O danke nicht für diese Lieder“ von WOLFG. MÜLLER. <i>Dedication. „Why thankst thou me for what I sing thee?“</i>	42
—	” 2.	Lenz. „Die Bäume blüh'n“ von N. LENAU. <i>Spring. „How fair the scene!“</i>	44
—	” 3.	Waldfahrt. „Im Wald ist's frisch und grün“ von F. KÖRNER. <i>The Woods. „The woods are fair and fresh and green“.</i>	45
—	” 4.	Volkslied. (Ungarisch.) „Hatte Liebchen zwei“. <i>Hungarian. „Darlings two had I“.</i>	49
—	” 5.	Liebesfrühling. „Ich sah den Lenz einmal“ von N. LENAU. <i>The Spring of Love. „I saw the Spring again“.</i>	51
—	” 6.	Frage nicht. „Wie sehr ich Dein, soll ich Dir sagen“ von N. LENAU. <i>Ask me not. „How truly thine, how deep the feeling“.</i>	53
Op. 30	No. 1.	„Sterne mit den goldnen Füsschen“ von H. HEINE. <i>„Stars with little golden feetlet“.</i>	55
--	” 2.	„Blätter lässt die Blume fallen“ von PETÖFL. <i>„Strews the ground with leaves each flower“.</i>	58
—	” 3.	Am Strom. „Der Strom glitt einsam hin und rauschte“ von J. v. EICHENDORFF. <i>By the river. „I stood beside the lonely river“.</i>	61
—	” 4.	„Schöner Mai, bist über Nacht“ von W. OSTERWALD. <i>„Lovely May, in one short night“.</i>	64
—	” 5.	Dies und Das. (Schottisch.) „Wie traurig sind wir Mädchen dran“. <i>This and That. „We maidens feel aggrieved and sad“.</i>	66
—	” 6.	An die Wolke. „Zieh' nicht so schnell vorüber“ von N. LENAU. <i>The cloud. „Fly not so swiftly o'er me“.</i>	70

„Die du bist so schön und rein:“

„Thou that art so pure and bright:“

von H. Heine.

Andantino.
Zart und innig.

Robert Franz, Op. 37. N^o 1.

Singstimme.

mf

Die du bist so schön und rein, won - ne -
Thou that art so pure and bright, mai - den

mf

con Pedale.

vol - les Ma - ge - de - in, dei - nem Dienste ganz al - lein möcht ich wohl mein Le - ben
full of all de - light, To thy service on - ly might I my whole of life in -

dolce

rit. a tempo

weihn. Dei - ne sü - ßen Äu - ge - lein glän - zen mild wie Mon - des - schein; hel - le
dite! O! thy sweet eyes shine with light Mild - er than the moon's by night; ro - ses
dolce *rit. a tempo*

Ro - sen lich - ter streun dei - ne ro - then Wän - ge - lein. Und aus
red and ti - lies white In thy cheeks their charms u - nite. And from

dei-nem Münd-chen klein blinkt's her - vor — wie Per-len - rein; doch den
thy small mouth in - vite Pearl - y rows of dazzling white; But the

schönsten E - del - stein hegt dein stil - ler Bu - sen - schrein. From-me Min-ne mag es
gem of pur-est light In thy breast is hid from sight. Ho - ly love a-lone so

dolce

sein, was mir drang in's Herz hi - nein, als ich wei - land schau - te
might, Heart and soul, pos-sess me quite, Er - er since you met my

rit. a tempo

dein, won - ne - vol - les Ma - ge - dein!
sight, — Mei - den full of all de - light! (J.S. Dwight.)

Zu spät.

Too late.

Von W. Osterwald.

Robert Franz, Op. 37. N^o 2.

Singstimme. *Andante con moto.* *mf*

Aus bangen Träumender Winter-nacht die
From troubled dreams at Winter's close, a -

Pianoforte. *mf* *con Pedale.*

Ros' er - wacht, o Lenz, und kaunst du noch sän - men?
wake the rose: „O, Spring, where art thou still sleep - ing?“

cresc.

Und als die za - ge, die Früh - lingsbraut ihn nim - mer schaut, „ver -
And when the ti - mid and ten - der bride no Spring es - pied, „for -

poco cresc.

ges - sen!“ so weint ih - re kla - - - ge. Und
got - ten!“ she sighed, and sank weep - - - ing. And

als den Ste-cken der Frühling schwang und lu - stig sang, — sein
when the Spring with his mer-ry laugh, and swing - ing staff, — stooped

fran-tes Lieb-chen zu we - cken; da war die Sü-sse vor
down his sweet-heart to wa - ken; the rose that late-ly had

mf *crese.*

Lie-bes-noth schon lan - ge todt, zu spät, ach! ka-men die Grü -
blushed so red, a - las, was dead! too long by Springtime for - sa -

tr.
ken. (E.S. Willcox)

dim. *p*

.. Am fernen Horizonte:

"Along the far horizon":

von H. Heine.

Andantino con moto.

Robert Franz, Op. 37. N^o 3.

Singstimme. *mf*

Am fer-nen Ho-ri-zon-te er-scheint wie ein Ne-bel -
A - long the far ho - ri - zon Ap - pears like a pile of

Pianoforte. *mf*

con Pedale.

bild, die Stadt mit ih-ren Thür-men in A-bend-dämm-rung ge-
cloud, With all its tow'rs, the cit - y, In twi-ght's shad-ow - y

hüllt. Ein feuch-ter Wind-zug kräu-selt die grau-e Was-ser-
shroud, A moist, cold wind is curl - ing The wa-ters wild and

bahn; — mit trau - ri - gem Tak - te ru - dert der Schif - fer in mei - nem
 dark; — With mourn - ful - ly mea - sur'd mo - tion The sai - lor boy rows my

un poco più animato

Rahn. — Die Son - ne hebt sich noch ein - mal leuchtend vom Bo - den em -
 bark. — The sun a - gain now is ris - ing. Glean - ing a - loft o'er the

un poco più animato

cresc.

por, — und zeigt mir je - ne Stel - le, wo ich das
 coast, — The place too well re - veal - ing Where my own

cresc.

Lieb - ste ver - lor.
 dar - ling I lost.

molto ritard.

m.s. *m.s.*

Der schwere Abend.

The gloomy Evening.

von Nic. Lenau.

Robert Franz, Op. 37, No 4.

Larghetto.

mf

Singstimme.

Die dunk - len Wol - ken
The eve - ning clouds were

Pianoforte.

mf

hin - gen her - ab so bang und schwer, wir
cha - sing each o - ther, dark and low; we

bei - de tran - rig gin - gen im Gar - ten hin und her. So
two were slow - ly pa - cing the gar - den, to and fro. So

heiss, so stumm, so trü - be und sternlos war die Nacht, so
hot the night and si - lent, so filled with gloom - y fears; so

ganz wie uns - re Lie - be zu Thrä - nen nur ge - macht. *mf* Und
 like our love, so star - - less, as on - ly made for tears! *And*

als ich muss - te schei - den und gu - te Nacht dir bot,
 when at hour of part - - ing, Good Night, I sad - ly said,

wünsch' ich be - küm - mert bei - - den im Her - zen uns den
 tears to my eyes were start - - ing, o, would we both were

Tod.
 dead! (E. S. Willcox.)

Sonnenwende.

Summer Solstice.

Von W. Osterwald.

Robert Franz, Op. 37. No 5.

Andante maestoso.

Singstimme.

Der Som-mer ist zu En-de, ach
The sum-mer days are o-ver, ah!

Pianoforte.

legato

p

Lieb-chen gehst auch du, und lässt mich oh-ne Ruh bei
dear-est, must thou go; while sinks the Sun so low, will

ced. *

die-ser Son-nen-wen-de?
thou for-sake thy lov-er?

p
Wenn
When

al-le Vög-lein flie-hen und kei-nes blei-ben will, dann
lit-tle birds are yearn-ing, some mild-er clime to prove, then

ced. *

wird's im Wal - de still, bis sie zu - rü - cke zie - hen.
hushed are hill and grove, till home they come re - turn - ing.

This system contains the first two lines of music. The vocal line is in a soprano register, and the piano accompaniment is in a treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The lyrics are in German and English. The piano part features a steady accompaniment with some grace notes.

Doch wen ver - lässt die Lie - be,
But when Love finds a rea - son,

This system contains the third and fourth lines of music. The vocal line continues with a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment also has a dynamic marking of *mf*. The piano part features a more active accompaniment with sixteenth notes.

dem ist's im Her - zen gar, — als ob vie - le tau - send Jahr der
far with the birds to fly, — then a thousand years go by in

This system contains the fifth and sixth lines of music. The vocal line continues with a dynamic marking of *mf*. The piano accompaniment also has a dynamic marking of *mf*. The piano part features a steady accompaniment with some grace notes.

ei - ne Win - ter - blie - be.
that one Win - ter sea - son. (E.S.Willcox.)

This system contains the seventh and eighth lines of music. The vocal line continues with a dynamic marking of *dim.*. The piano accompaniment also has a dynamic marking of *dim.*. The piano part features a steady accompaniment with some grace notes.

„Wenn ich auf dem Lager liege“

“When upon my couch reclining”

von H. Heine.

Andantino.

Innig und zart.

Robert Franz, Op. 37. N^o 6.

Singstimme.

Pianoforte.

Wenn ich auf dem La-ger
When up - on my couch re -

lie - ge, in Nacht und Dun-ke! ge - hüllt, so schwebt um mich ein
cli - ning I pon - der, lone in the night, thy im - age ho - vers

sü - sses, an - mu - thig lie - bes Bild. Wenn
near me in mild and gracious light. And

mir der stil - le Schlum - mer ge - schlo - ssen die Au - gen kaum, so
when in si - lent slum - ber, the world all for - got - ten seems, he -

cresc. *p*

schleicht das Bild sich lei - - se hin - ein in mei-nen Traum. —
side me still it ling - - ers, then glides in - to my dreams. —

cresc. *p* *poco cresc.*

mf

Doch mit dem Traum des Mor - gens zer - rümt es nim - mer -
Like eth - er morn - ing vis - ions, it does not melt a -

mf *cresc.*

mehr;
way.

dann trag'ich es im Her - zen
Ten - der - ly I en - fold it

den gan - zen Tag, — den gan - zen Tag um - her.
with - in my heart, with - in my heart all day.

cresc.

(E.S. Willcox.)

„Mein Schatz ist auf der Wanderschaft.“

“O, tell me, is my wandering love:”

von W. Osterwald.

Allegretto con grazia.

Robert Franz, Op. 40, N^o 1.

Singstimme.

mf

Mein Schatz ist auf der Wan-der-schaft so
O, tell me, is my wand'ring love not

mf

con Pedale.

lan - ge,
com - ing?
Gott weiss, wo-her er nimmt die Kraft zum Gau - ge;
I know not what he fain would prove by roam - ing;

con anima

'swär' bes-ser, wollt' er end-lich nun sein' al - ler - letz-te Rei-se thun und
'twere sure-ly bet-ter now if he would wan-der lith-er home to me and

cresc.

keh-ren mir zum Glü - cke zu - rü - cke.
end my wait-ing sor - row, to - mor - row!

cresc.

mf

Mein Mut-ter hat den gan-zen Tag zu schel - ten, zu
 My moth-er seeks the live-long day to chide me, and

con anima

Dank mach' ich ihr mei-ne Sach' nur sel - ten; ach Gott! ich thät' ja
 glad-ly would I find some way to hide me. A - las, there's naught I

cresc.

Al - les gern, wär' nur mein Schatz nicht gar so fern, dass ich an ihn ohn'
 would not do, if on - ly he still loves me true, and I for him need

cresc.

mf

Krän - ken könnt' den - ken. Ihr
 bor - row no sor - row. You

spre - chet wohl: „Ich such' dir aus ein'n an - dern“ — Frau
 say, in - deed, you'll choose for me an - oth - er, but

Mut - ter, da wird nie was draus! Vom Wan - dern wird er zur rech - ten
 that can nev - er, nev - er be, dear moth - er; in his good time, his

rit. con anima *a tempo*
rit. *a tempo*

Stun - de ruhn und bald sein' letz - te. Rei - se thun und keh - ren mir zum
 wand - rings o'er, he will re - turn and rove no more, and end my ling'ring

crese. *crese.*

Glü - cke zu - rü - cke.
 sor - row, to - mor - row. (E.S. Willeox.) *poco rit.*

.. Es ziehn die brausenden Wellen:~

"The waves are rushing:~"

von H. Heine.

Andantino con moto.

Robert Franz, Op. 40. N^o 2.

Pianoforte.

f
con Pedale.

f
Es ziehn die brau-sen-den
The waves are rush-ing and

sf sf dim. cresc. f

Wel - - len wohl nach dem Strand, sie
roar - - ing loud toward the strand; and

cresc.

schwel - len und zer-schel - - len wohl auf dem
tow' - ring high, out-pour - - ing foam o'er the

cresc.

Sand.
sand.

f
Sie kom - men gross und kräf - tig
Still loud - ly and more loud - ly

dim. cresc.

oh! Un - ter - lass; sie wer - den end - lich
ra - ges the sea; more wrath - ful - ly, more

cresc.

hef - - tig; was hilft uns das?
proud - - ly; what though care we!

5
(E.S. Willcox.)

sf dim. sf p

„Unter'm weissen Baume sitzend:"

“Underneath the white tree resting:”

von H. Heine.

Andantino.

Robert Franz, Op. 40. No 3.

Singstimme. *mf*

Un-ter'm wei-ssen Bau-me si-tzend, hörst du fern die
 Un-der-neath the white tree rest-ing, dost thou hear the

Pianoforte. *mf*

con Pedale.

Win-de schrill-len, siehst wie o-ben stum-me Wol-ken sich in Ne-bel -
 shrill wind sigh-ing, dost thou see how still a-bove thee, and how dark the

de-cken hül-len. *mf* Siehst, wie un-ten aus-ge-stor-ben
 clouds are fly-ing? And be-low, in wood and mead-ow,

p *mf*

Wald und Flur wie kahl ge-scho-ren; um dich Win-ter, in dir Win-ter,
Death each leaf and flower has cho-sen, round thee Win-ter, in thee Win-ter,

und dein Herz ist ein-ge-fro-ren.
and thy heart, that too is fro-zen.

p

Con grazia.

mf
 Plötz-lich fal-len auf dich nie-der wei-ße Flo-cken,
Sud-den-ly up-on thee fal-ling, great white flakes come

mf dolce

und ver-dros-sen meinst du schon, mit Schnee-ge-stö-ber
down-ward drift-ing, and thou thinkst, it is the tree-top

hab' der Baum dich ü - ber - gos - sen.
 all its snow up - on thee sift - ing.

mf
 Doch es ist kein Schnee - ge - stö - ber, merkst es bald mit
 'Tis no snow - storm down - ward drift - ing, as thou seest with

freud' - gem Schre - cken; duft' - ge Früh - lings - bli - then sind es,
 fright - ened plea - sure, Spring has showered its fra - grance o'er thee,

die dich ne - cken und be - de - cken.
 all its treas - ure with - out meas - ure.

mf

Welch ein schau - er - sü - sser Zau - ber!
What a strange, de - li - cious ter - vor!

Win - ter wan - delt sich in Mai - e,
Win - ter in - to May is turn - ing,

Schnee ver - wan - delt sich in Blü - then, und dein Herz, dein
Snow is changed to Sum - mer blos - soms, and thy heart, thy

crsc.

Herz, es liebt aufs Neu - e.
heart, with love is burn - ing. (E.S.Willecox.)

dim.

Als trüg' man die Liebe zu Grab'.

As if Love to his grave was borne.

Von Otto Röser.

Andante con moto.

Robert Franz, Op.40. N^o 4.

Singstimme.



Ich sass am ein - sa - men Wei - her, der
I stood a - lone by the riv - er, as

Pianoforte.



A - bend war schweigend und kühl; vom Himmel blick - te her - nie - der der
night fell on mountain and vale, a - lone, the moon in the heav - ens looked



Mond so bleich und so still. Es hing die tra - ern - den Zwei - ge die
down so still and so pale. The boughs bent low as if greet - ing with



cresc.

Bir - ke zur Er - de her - ab, wie die wei - nen - de Mut - ter sich
 ten - der car - es - ses the wave, as a moth - er bends o - ver her

heu - get wohl ü - ber des Kin - des Grab. Es
 dar - ling; a - sleep in its lone - ly grave. I

mf

tön - te un - heim - lich schau - rig, der Un - ken ge - spen - sti - scher
 heard the night bird re - ply - ing, its notes filled my spir - it with

mf

Sang, — mir klang's so bang und so trau - rig wie
 dread; — they sound - ed o - ver the wa - ters, like

To - den - glo - cken - klang. Und griff mir in's war - me
 bells that mourn the dead. My heart was like ice with -

p *mf*

Her - ze so ei - sig kalt hin - ab, als
 in me, the world looked so for - lorn; each

cresc. *cresc.*

wä - re das Le - ben er - stor - hen, als trüg man die Lie - be zu
 hope in my bo - som had per - ished, as if Love to his gra - ve were

rit. *rit.*

Grab, zu Grab.
 borne, *a tempo* to his grave!
 (E.S. Willcox.)

p *p il canto marcato*

Die Verlassene.

The forsaken.

Volkslied. Böhmisches.

Robert Franz, Op. 40. No 5.

Singstimme. *Andantino.* *mf*

Ach, ihr Wäl - der, dunk - le Wäl - der,
Ah, ye for - ests, shadowy for - ests,

Pianoforte. *mf*

con Pedale.

Mi - le - ti - ner Wäl - der! Wa - rum grünt ihr wie im Som - mer
Mi - le - tin - ian for - ests! Why still wear your green of sum - mer

lu - stig fort im Win - ter? Ger - ne wollt' ich ja nicht wei - nen,
Blooming all the win - ter? Glad - ly would I check my weeping,

nicht mein Herz be - trü - ben, a - ber sagt, ihr gu - ten Len - te,
Quell my heart's e - mo - tion, But, I pray, good peo - ple, tell me,

mf

wer mich Ar - me trö - - stel? Ach, wo ist mein lie - ber Va - ter?
 Who shall cheer the lone - - ly? Where, ah where's my no - ble fa - ther?

p *mf*

längst im Gra - be liegt er! Wo ist mei - ne gu - te Mut - ter?
 Long the grave has held him! Where, ah where's my precious mo - ther?

p *mf*

ü - ber ihr wächst Gras schon! Bru - der hab' ich nicht, — noch
 Grasses wave a - bore her! Brother have I none, — nor

cresc.

Schwe - ster, fort ist mein Herz - lieb - ster, mein Herz - lieb - - - ster!
 sis - ter, Gone is my heart's dar - ling, my heart's dar - - - ling!

(C.T. Brooks.)

cresc.

„Sie floh vor mir.“

„She fled before me.“

von H. Heine.

Allegro agitato.

Gut zu declamiren.

Robert Franz, Op. 40. N^o 6.

Singstimme. *mf*

Sie floh vor mir wie'n Reh so schen, und
 She fled be - fore me like a roe, more

Pianoforte. *mf* *Tenore ben mare.*

con Pedale.

wie ein Reh ge - schwin - de, sie klet - ter - te von
 shy, more a - gile seem - ing, she light - ly sprang from

cresc.

Klipp' zu Klipp', ihr Haar das flog — im Win - - de.
 cliff to cliff; her hair was wild - ly stream - - ing.

cresc. *p*

mf

Wo sich zum Meer der Fel - sen senkt, da
 There, where the rock o'er - hangs the sea, I

hab' ich sie er - rei - - chet; da hab' ich sanft mit
 soft - ly came up - on her, with gen - tle words I

cresc.

sanft - tem Wort ihr sprö - des Herz er - wei - - chet,
 calmed her fears, and gent - ly there I won her.

cresc.

Etwas ruhiger.

Hier sassen wir so him - mel - hoch und
 High up in heav - en, there we sat and

Etwas ruhiger.

rit. *f*

auch so him - mel - ze - - - lig;
hap - py too as heav - - - en;

tief un-ter uns, in's dunk - le Meer, die Son - ne sank all -
deep in the dark sea far be - low, the sun sank down - at

mäh - - - lig. Tief un-ter uns, in's dunk - le Meer, ver -
e - - - ven. Deep in the dark sea, far be - low, went

sank die schö - ne Son - ne; die Wo - gen rausch - ten
down the sun in splen - dor; the sad waves murmured

drü - ber - hin mit un - ge - stü - mer Won - - ne.
back to us a mu - sic wild - and ten - - der.

accele-

Tempo I.

O, wei - ne nicht, die Son - ne liegt nicht
O, weep not love, the sun sank not where

rondo cresc. sf mf

Ruhiger

tot in je - nen Flu - - then; sie hat sich in mein
those dark waves are flow - - ing; deep in my heart that

Ruhiger f

Breit

Herz ver - steckt mit al - len ih - ren Glu - - - then.
sin went down, in all its splen - dor glow - - - ing.

Breit f (E.S.Willecox.)

Träume.

Dreams.

Von W. Osterwald.

Andantino con moto.

Robert Franz, Op. 43. N^o 1.

Singstimme.

lung.

mf

Lieblich blühen die Bäume voller Schmelz und Duft,
Falls the warm light o-ver every leaf and flower,

Pianoforte.

mf

con Ped.

goldne Frühlings-träume schweben klingend durch die Luft.
Golden visions hover-through the sweet me-lo-dious hour.

espressivo.

rit.

Etwas zurückhaltend.

Meine trunkenen Seele träumend ver-gisst,
My en-rap-tured spir-it, dream-ing for-gets

Etwas zurückhaltend.

was ihr ewig feh-le, dass sie tief ver-wundet ist.
all the sor-row near it, and its man-y sad-re-grets.

Im ersten Tempo.

mf

Was da-hin ge-gan-gen, kehrt im Traum zu-rück. —
 Joys I thought had per-ished, in my dream re-turn; —

mf

und mit scheuem Ban-gen hoff'ich wie-der neu-es Glück.
 hopes I fondly cherished, once a-gain with-in me burn.

espressivo. ritard.

Etwas zurückhaltend.

A-ber durch die Blät-ter zit-tert die Luft, — und bald nimmt ein
 Suddenly sur-pri-sing, dark grows the hour, — and a tem-pest

Etwas zurückhaltend.

Wet-ter Traum und Blüten, Schmelz und Duft. —
 ris-ing, scatters dream and leaf and flower. — (E. S. Willeox.)

dim. e rit.

„Gleich wie der Mond so keusch und rein:

„As beams the moon“

von W. Osterwald.

Andante sostenuto.

Robert Franz, Op. 43. N^o 2.

Singstimme. *mf* *cresc.*

Gleich wie der Mond so keusch und rein so
As beams the moon, so chaste-ly bright, art

Pianoforte. *mf* *cresc.*

con Pedale.

mf

bist du, hol - des Mäg-de-lein, mir in der Nacht des Herzens auf ge - gan - gen O
thou dear maid, with milder light up - on my heart's dark night of sor-row beaming. O,

dolce

cresc.

sanf - ter Schein, o mil - des Licht, das mir aus dei - nem An - gesicht ent -
tranquil light, o gen-tle grace, that on me from thy heavenly face, with

mf *cresc.* *dolce*

gegen nun mit sü - ssem Zauber strah - let! Mein Herz war wie die
er - er sweet and ma - gie pow'ris streaming. My heart was like the

wilde See, wenn sie der Sturm treibt in die Höh, doch nun hat es dein sanfter Strahl ge -
stormy sea, when wares are tossed wild and free, but thy mild glance has stilled the fierce com -

stil - let. Und ob es wal - let o - der ruht: —
mo - tion. And wheth - er tempests sleep or blow, —

du len - kest sei - ne Ebb und Fluth, du hül - de Maid, mit deinem sanf - ten Schei - ne.
thou dost control its ebb and flow, as dost the moon the tides of smel - ling a - cean.
(E. S. Willcox.)

Entschluss.

Resolue.

Von W. Osterwald.

Andantino con moto.

Robert Franz, Op. 43. No 3.

Singstimme.

mf

Scheust dich noch im-mer, se-li-ges Le-ben, mei-ner See-le
Mo-ment of rapture, fly-ing be-fore me, must my soul des-

Pianoforte.

mf

con Pedale

heissem Ver-lan-gen Lie-be um Lie-be wie-der zu geben, soll ich dich nim-mer um-
pairingly chase thee; love, for my love, thou wilt not restore me, shall I then nev-er en-

con anima. *cresc.*

fan-gen? Wie die schüch-ter-ne Jung-frau flieht, wenn
brace thee? As the tim-orous mai-den flies, when

con anima.

sie den Su - chenden sieht, fliehend sucht und begehrt im Ver - sa - gen,
she her lov - er es - pies, flee - ing seeks, yet rejects what she choo - ses,

cresc.

za - gend hofft und wünscht zu verza - gen: lieb - liches Leben, so fliehst du be - hen - de,
trem - bling, longs for love she refu - ses, moment of rapture 'tis thus thou dost spurn me,

wenn ich zu dir mich wen - de, A - ber nicht länger will ich er - tra - gen
when I to - ward thee turn me, I will no longer lin - ger de - ba - ting,

cresc. mf

die - ses har - ren - de Hof - fen und Ban - gen, fort ihr Wünsche, las - set mich wagen,
ee - er wearied with hop - ing and wait - ing; now at last, I end all my sighing,

con anima. *crese*

e - he die Stunde ver - gan - gen, kühnen Muth — in der Brust, in den
now while the moment is fly - ing, Strong in cour - - age and truth, in my

A - dern Ju - gend - lust, kei - ne Fra - gen im zö - gernden
veins the glow of youth, on my lips not a ques - tion shall

crese.

Mun - - de, halt' ich den Au - genblick, halt' ich die Stun - de,
quiv - - er, now do I seize the hour, clasp it for ev - er!

poco rit.

halt' ich das Le - ben, das se - li - ge, warme, lie - bend und glücklich im Ar - me.
mo - ment of rap - ture, of life freshly glowing, through all my soul warmly flow - ing!
 (E.S. Willcox.)

poco rit.

„Ich will meine Seele tauchen“

„My soul I dip in the chalice“

von H. Heine.

Robert Franz, Op. 43. N^o 4.

Singstimme. *Con moto.* *mf*

Pianoforte. *p* *con Pedale.* *crese.*

Ich
My

will meine See - le tau - chen in den Kelch der Li - lie hin -
soul I dip in the chal - ice of the li - ly - bell, pure and

mf

ein; die - Li - lie soll klin - gend hau - chen ein
clear The li - ly shall breathe out trem - bling A

crese.

crese.

mf

Lied von der Lieb - sten mein. Das
 song in my loved one's ear. The

p *cresc.*

Lied soll schau-ernund be - - - ben wie der Kuss von ih - rem
 song shall trem-ble with rap - - - ture, As I felt the kiss that

mf

cresc.

Mund, den sie mir einst ge - ge - - ben in
 stole, One sweet and ma - gie mo - ment From

cresc.

wun - der - bar sü - sser Stund'.
 lips that so thrilled my soul. (C.T. Brooks.)

dim.

„Es ragt der alte Elborus:“

„That ancient Monarch, Elborus:“

von Mirza Schaffy.

Maestoso.

Robert Franz, Op. 43. N^o 5.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

Es ragt der al - te El - bo - rus so hoch der Himmel
That an - cient mon - arch, El - bo - rus, towers o'er the world be -

mf cresc.

con Pedale.

reich; — der Frühling blüht zu seinem Fuss, sein Haupt ist schneege - bleicht.
low; — the Spring lies blooming at his feet, his head is crowned with snow.

mf

Ich selbst bin wie der El - bo - rus in sei - ner hehren
I am like the El - bo - rus, with calm and lof - ty

And mf cresc.

poco rit.

Ruh, — und blühend zu des Ber - ges Fuss der schö - ne Lenz bist du! —
brow; — and blooming at the mountain's foot, the love - ly Spring, art thou! —
 (E.S. Willcox.)

cresc. poco rit.

In Blüten.

Among Flowers.

Von W. Osterwald.

Andantino con moto.

Robert Franz, Op. 43. N^o 6.

Innig und zart.

mf

Singstimme.



Nun da die Bäume in
When Spring re-stores the

Pianoforte.



con Pedale.

Blü - then steh, seh' ich sie wohl al - lein, sie Blu - me selbst nach
per-fined hours, I see thee walk a - lone, a flower thy - self, a -

Blü - then gehn, a - hi, du Wun - der - schö - ne, ich wollt' du wärest mein! —
mong the flowers, heigho, thou pret - ty maiden, I wish thou wert mine own! —

Dein Haar ist braun, dein Au - ge rein und all dein An - ge -
 Thy hair is brown, thine eye is bright, and soft thy vro - sy

sicht, — wie A - pfel-blüth' im Morgen-schein, doch wärest du stolz von
 cheek, — as ap - ple - bloss - oms in the light, yet if thou wert cold

Her - zen, wär' all' mein Freud' zu nicht. — O
 heart - ed, for grief I could not speak. — Be -

scha die vol - le Blü - thenprachtrings in dem grünen Thal; der
 hold the flowrets nod - ding gay, a - long the grassy vale; in

Wind ver-weht sie ü - ber Nacht, der Ju - gend schö - ne Blu - me, sie
one cold night they fade a - way, and girlhood's blooming ro - ses, they

welkt auch dir ein - mal! — O kömst' ich nur mit
too will quickly pale. — Oh, might I ling - er

dir al - lein zu die - ser schö - nen Frist — ein - mal, du Wunder -
by thee, dear, in some sweet hour like this, — and whis - per soft - ly

schöne, sein, a - hi, du soll - test se - hen, was treu - e Lie - be ist.
in thine ear: Heigh - o, thou shouldst dis - cov - er, at last, what true love is!
 (E.S. Willcox.)

O nimm dich in Acht!

O, dear Love, beware!

Von Heinrich Silesius.

Robert Franz, Op. 44, No. 1.

Larghetto. *Sehr innig. p*

Singstimme. 

In mei - ner Brust ei - ne
A hell is chi - ming with -

Pianoforte. 

Glo - cke klingt, bald hell, bald lei - ser und trü - - be. Die
in my breast, now sad, now cheer - ful - ly ring - ing. That



poco cresc. *din.*

Glo - cke, sie ist mein ei - ge - nes Herz, die Tö - ne sind Klänge der
bell, dear love, is my own throbbing heart, and love is the song it is



cresc. *cresc.*

p

Lie - - - be. Mein Lieb, mein schö - nes, mein
 sing - - - ing. My love, my bloom - ing, my

poco cresc.

ro - si - ges Lieb, du regst der Glo - eke Klin - gen: o
 beau - ti - ful love, 'tis thou those tones art wak - ing; O

poco cresc. *p*

mf *cresc.*

läu - te du sacht, o nimm dich in Acht, sonst muss sie vor We - he zer
 strike them with care, O, dear love, beware! My heart with its sorrow is

cresc.

p *pp rit.*

sprin - gen. O nimm dich in Acht!
 break - ing. O. dear love, beware!
 (E.S. Willcox)

p *pp* *riten.* *dim.*

Aprillaunen.

April Humors.

Von W. Osterwald.

Allegretto con moto.

Robert Franz, Op. 44. N^o 2.

Gut zu deklamieren.

Singstimme.

Pianoforte.

Liechen, was willst du? komm ich oft, so schiltst du,
"Come soon," you told me, now I'm come you scold me,

komm ich nicht, so bin ich schlecht, sag selbst: was ist — dir recht?
if I go, you're frowning still; dearest, what is your sweet will?

Küss'ich dich heu - te, fürchtest du die Leu - te, ja - und morgen, sprö - de Maid.
One day all will - ing and the next so chill - ing, kiss - ing me a fond "Good Bye!"

willst du nichts von Heim-lich - keit. Seufz' ich, so lachst du,
when I come, so cold and shy! Laugh at my sigh - ing,

lach ich, ach! so machst du mir ein bit - ter-bös' Ge - sicht: was ich thu' be - hagt dir nicht.
if I laugh then cry - ing; all my smiles and tears are vain such a wayward heart to gain.

Man lebt euch al - len, nim - mer zu Ge - fal - len.
So was it ev - er, we could please you nev - er;

al - le seid ihr schweig' nur still! wie das Wetter im A - pril:
woman always has her way like a changeful A - pril - day:

cresc.

scheints recht ge-lin - de, wer - fen tol - le Win - de mit - ten in dem Son - nenschein
When all is smil - ing, our fond hearts be - guil - ing sud - den - ly a gust of snow

cresc.

ei - ne Hand voll Schnee hi - nein. Ich bei dem Schnei - en
chills the Spring's delight - ful glow. I, while 'tis snow - ing

cresc.

p

f

trö - ste mich des Mai - en. Willst du Lieb? Ein Blick von dir
com - fort me with know - ing, if thou wilt, one smile from thee

dim.

poco rit.

bringt den Mai schon heu - te mir. schon heu - te mir. —
brings the sunshine back to me, all back to me. — (E.S.Willeox)

cresc.

poco rit.

Doppelwandlung.

Transformation.

Von Hoffmann von Fallersleben.

Robert Franz, Op. 44, No 3.

Andantino.

Singstimme. *p*

Zum Frühling sprach ich:
To Spring I said, "O,

Pianoforte.

mf

wei - - le! da zog er fort von hier;
stay - - thee! But swift he fled a - way.

mf

den Win-ter bat ich: ei - - le!
"O, Win-ter, fly, I pray - - thee!"

mf *dim.*

p *dim.* *innig.*
 er a-ber blieb bei mir. Da schienen
Fet, still does Win-ter stay. *Then saw I*

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in the left hand, starting with a piano (*p*) dynamic. The vocal line begins with a *dim.* (diminuendo) marking and concludes with an *innig.* (innocently) marking. The lyrics are in German and English, with the English translation appearing below the German text.

mir zwei Son-nen so hold- und min-nig
two suns beam-ing, so mild- and lov-ing-

dim. *dolce* *dim.*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a *dolce* marking and a triplet of eighth notes. The vocal line features a *dim.* marking and a triplet of eighth notes. The lyrics continue in German and English.

lich: der Schnee er war zer-ron-nen und
ly. The melt-ing snows were stream-ing, and

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a triplet of eighth notes. The vocal line continues with the lyrics in German and English.

dim.
 Früh-ling ward's um mich.
Spring re-turned to me. (E. S. Willeox.)

The fourth system concludes the piece. The piano part includes a *dim.* marking and a triplet of eighth notes. The vocal line ends with the lyrics in German and English, followed by the composer's name (E. S. Willeox.)

„Es fällt ein Stern herunter:“

„Above a star is falling:“

von H. Heine.

Robert Franz, Op. 44. No 4.

Singstimme. *Andantino con moto.* *p*

m.d. Es fällt ein Sternher-un-ter aus
A-bove a star is fall-ing

Pianoforte. *m.d.*
p *m.s.* *p*

con Pedale *m.s.*

sei-ner fun-keln-den Höh! das ist der Stern der
From its far gleaming height! That is the star of

Lie-be, den ich dort fal-len seh. Es fal-len vom A-pfel
love, And I see its fad-ing light! The blossoms and leaves are

bau-me der Blü-then und Blät-ter viel, es
fall-ing From the ap-ple-tree to the ground And

mf
crec.

cresc.

kom-men die ne-ckenden Lüf-te und trei-ben da-mit ihr
 mer-ri-ly mock-ing breez-es Come driv-ing them round and

dim. *p*

Spiel, es singt ein Schwan im
 round, The swan on the lake is

p

Wei-her, und ra-dert auf und ab, und
 sing-ing While up and down he rows; With

im-mer lei-ser sin-gend taucht er ins Flu-then-
 soft-er song and soft-er To his wa-tery grave he

dim.

p *cresc.*

grab. Es ist so still und dun - kelt ver -
 goes. And all is dark and si - lent; On the

p *cresc.*

weht ist Blatt und Blüth, — der Stern ist kni - sternd zer -
 wind fly leaf and flow'r; — The star is seat - ter'd to

mf

sto - - ben, ver - klun - gen das Schwa - nen - lied, —
 ash - - es, And the song of the swan is o'er, —
dim. *dim.*

dim.

pp *rall.*

ver - klun - gen das Schwanen - - lied, —
 The song of the swan is o'er. —

pp *rall.*

Wenn ich in deine Augen seh.

"Whenever I gaze into thine eyes":

Von H. Heine.

Robert Franz, Op. 44. No 5.

Singstimme. *Andantino.* *p*

Wenn ich in dei - ne Au - gen
When - e'er I gaze in - to thine

Pianoforte. *p*

seh, so schwindet al - les Leid und Weh! Doch wenn ich
eyes, then ev - ry thought of sor - row flies! When - e'er I

mf

küs - se dei - nen Mund, so werd' ich ganz and gar ge -
lean up - on thy breast, then, oh! too deep - ly am I

p

sund. Wenn ich mich lehn' an dei- ne Brust, kommt's ü - ber
 blest. When - e'er I press thy lips to mine, then am I

cresc. *mf* *p*

mich wie Him- mels - lust! doch wenn du sprichst: ich
 filled with joy di - vine! But when thou say'st "I

riten.

lie - be dich, so muss ich wei - nen bit - - ter - lich.
 love but thee." then must I weep, ah, bit - - ter - ly!

riten. (E.S.Willeox.)

p *dim.*

Am Rheinfall.

By the falls of the Rhine.

Von Ida Gräfin Hahn-Hahn.

Allegro agitato.

Robert Franz, Op. 43, No. 1.

Singstimme.

Pianoforte.

mf

In den Ab-grund lass mich
Where the floods are mad-ly

schau-en von der jä-hen Fel-sen-wand; mei-ne
reel-ing, on the diz-zy verge I stand, in my

See-le kennt kein Grau-en, denn es hält mich dei-ne
soul no ter-ror feel-ing, while sup-port-ed by thy

Hand, denn es hält mich dei-ne Hand. Soll-
hand, while sup-port-ed by thy hand. Should

f *p* *crese.* *f* *p* *crese*

ich zu tief mich bü - cken, sol - te Schwin - del mich um - wehn, brauchst mich
fal - ter as thou fear - est, should my sens - es faint with fear, clasp me

cresc.

nur an's Herz zu dri - cken, und die Furcht wird schon ver -
to thy ho - som, dear - est, and my doubts will dis - ap -

dim.

gehn. — A - ber du, — du darfst nicht
pear. — On - ly thou, — thou must not

f *p*

be - ben vor dem Dro - hen der Ge - fahr, — denn dein Arm kann mich ent -
fail me 'mid the wa - ters wild a - larm, — safe I feel when fears as -
il canto espressivo

f *mf*

he - ben ihr, — so - bald du nimmst sie wahr, so - bald du nimmst sie
 sail me. if, — I lean up - on — thy arm, if I lean up - on thy

poco rit.

dim.

poco rit.

wahr. — Sieh, mich freu's nach mei - ner Wei - se, dass es drun - ten tobt und
 arm. — See, I feel a se - cret plea - sure in the seeth - ing gulf be -

a tempo. *p cresc.*

a tempo.

f *p cresc.* *f*

stürmt, und dein Blick so heim - lich lei - se mei - ne See - le mild be -
 low, — for thy love, my dear - est treasure, shields me, wher - so - e'er I

più lento.

espressivo. *dim.*

f

schirmt.
 gol. — (E. S. Willecox.)

p *dim.* *pp*

3 *3* *3*

CATALOGUE

of

Part Songs etc., sacred and secular.

Published by

Arthur P. Schmidt & Co., 13 and 15 West St. Boston

a) Male Voices.		D. C.	c) Mixed Voices.		D.
Abt, Frz., Happiness in wait (with Soprano Solo)	—	25	Brown, O. B., I will lay me down (Trio)	—	2
Attenhofer, C., Spring's Warning	—	15	— The Lord will comfort Zion (Trio)	—	2
Brown, O. B., Bugle Song	—	25	— Unto thee O Lord	—	2
Chadwick, G. W., Margarita	—	20	— Whose dwelleth in the scret place	—	3
— Reiterlied	—	30	Capen, C. L., O Wedding Guest!	—	4
— Song of the Viking	—	50	Chadwick, G. W., Blessed be the Lord (Benedictus)	—	2
— Viking's last Voyage (Male Chorus, Baritone Solo and Orchestra). Piano Score	1.25		— O Thou that hearest (Hymn)	—	3
Gade, N. W., The Roamer	—	15	— Praise the Lord (Benedic. anima mea)	—	3
Henschel, G., To my Turtle dove	—	15	Cirillo, V., O Salutaris hostia	—	6
Koschat, Th., Cruel Cuckoo	—	15	Dana, Henshaw, As when the weary traveller gains	—	4
— The Lovers	—	15	Dunham, H. M., Hymn Music. 3 books each	—	3
Kremser, E., Two Starlets	—	15	— Oh tell me thou life and delight of my soul	—	3
Paine, John Knowles, Oedipus Tyrannus of Sophocles (Male Chorus and Orchestra). Piano Score	1.25		Fenollosa, W. S., Under the greenwood tree	—	2
— Phoebus Arise (Tenor Solo, Male Chorus and Orchestra). Piano Score	—	60	Ford, Chs. R., Christmas Carol (Soprano solo, Chorus with Organ accompaniment)	—	1
			— Te Deum Laudamus in B♭	—	3
			Hascall, W. F., Guide me o thou great Jehovah		
			Hood, Helen, The Robin	—	2
			Howe, J. H., Blessing, Honor, Glory	—	2
			Knox, James C., Be merciful after thy power	—	2
			— Blessed be the man that provideth	—	2
			— Give alms of thy goods	—	2
			— Hymns and Responses	—	2
			— O Pray for the peace of Jerusalem (Baritone Solo and Chorus)	—	2
			— Sleep! Holy Babe! Christmas Carol	—	
			— Te Deum in C	—	3
			— Benedictus in C	—	2
			Lanigan, R. W., Asperges me	—	3
			Marston, G. W., Venite exultemus	—	2
			— How beautiful on the mountain	—	2
			— I will arise and go to my father	—	2
			Oliver, G. E., Shout of mighty triumph. Christmas Carol	—	1
			Paine, J. K., The Realm of Fancy (Chorus, Solo and Orchestra). Piano Score	—	7
			(Sung by the Boylston Club).		
			— Nativity (Chorus, Solos and Orchestra). Piano Score		
			(Performed by the Handel & Haydn		
			Thayer, Eugene, Immanuel (Bass Solo)		
			— Sweet day of Rest (Tenor Solo)		
			Tufts, John W., Kings Chap		
			and Chorales		
			Uhlman, Aug., Waken Christian		
			Carol		
			Whitney, S. B., Deus Misereatur		